

BUSINESS ENGLISH

Società commerciali, Public company, Ltd.: come tradurre i tipi di impresa in inglese?

di **Sergio Pellegrino**

In ogni ordinamento esistono caratteristiche e numerosi tipi di società commerciali e non è semplice tradurle in inglese. Negli USA, lo studio del diritto societario è definito **corporate law**, mentre gli inglesi prediligono l'espressione **company law**: si tratta di concetti sostanzialmente equivalenti.

Per riferirsi genericamente a qualunque tipo di impresa commerciale suggerisco l'espressione **business entity**. Così, ad esempio, lo straniero intenzionato ad aprire un'attività in Italia scriverà *I am interested in setting up a business entity in Italy*. Il problema immediatamente successivo sarà quello di individuare *which business entity best fits your commercial needs* (quale tipologia di impresa è più adatta a soddisfare le relative necessità commerciali).

Rispetto a forme di imprenditoria individuale, sono comuni i termini **sole trader** ovvero **sole proprietor**. Nel caso dell'avvocato o del commercialista che lavora in proprio, suggerisco **sole practitioner**, espressione che sottolinea proprio come il professionista in questione non faccia parte di uno studio associato. Così, su un profilo LinkedIn capiterà di leggere *I am a sole practitioner and my accountancy firm is located in Brescia*. Negli USA e nel Regno Unito è popolare tra avvocati, commercialisti e architetti una forma di associazione professionale a responsabilità limitata denominata L.L.P. (*limited liability partnership*).

Tradurrei società di persone con **partnership** (ovvero *general partnership*), mentre per la società cooperativa è utile distinguere a seconda dei soggetti coinvolti o del fine mutualistico (*consumer cooperative, worker cooperative, housing cooperative, etc.*).

Per le società di capitali la traduzione più diffusa e comprensibile in contesti internazionali è **limited liability company** (talora abbreviata con l'acronimo LTD). La sigla LTD sottolinea la limitazione di responsabilità quanto al capitale personale dei singoli soci verso i terzi creditori. In Italia, sono *limited liability companies* tanto le S.R.L. quanto le S.P.A. non quotate. Con l'espressione **public company**, invece, si identificano le società commerciali che consentono la vendita al pubblico dei loro titoli mobiliari (tipicamente, le azioni), attraverso un *listing* in borsa (*stock market*). Attenzione a non confondere la *public company* con una società statale o a capitale pubblico (per cui io utilizzerei *state-owned company*).

Infine, **evitate assolutamente il falso amico *society*** che nulla ha a che vedere con le imprese

commerciali. *Society* può essere usato con riferimento alla società intesa come comunità di cittadini (*In today's society, internet is an essential aspect of life*) ovvero come denominazione per club e associazioni. Il sito dell'Università di Oxford, per esempio, propone agli studenti oltre 200 *clubs and societies* a cui è possibile partecipare per attività culturali sportive ricreative (ad es. *Dance Society, Music Society, Poetry Society*, etc...).

Per spunti e terminologia sull'inglese commerciale visitate il sito di EFLIT: www.eflit.it